

METAPHORS OF SPACE IN RUSSIAN, TAJIK AND ENGLISH LANGUAGES

This article discusses the essence of the concept of space in order to move on to the nature of its metaphorization. Space as a category of language is a fundamental concept of the human worldview, it reflects the diverse nature of the existence of our being, its diversity. The world in spatial categories is described as a phenomenon characteristic of different cultures and languages, but this is especially the characteristic of Tajik, Russian and English. The metaphors of space reflect in Tajik, Russian and English the most important stages of the picture of the world: *ҳаём*(*зундагӣ*)-жизнь-life, *вафот*-смерть-death, *тақдир*-судьба-fate, society with its social hierarchy, moral concepts, qualitative and quantitative characteristics.

Key words: space, metaphorization, category, language, culture, picture of the world, life, death, fate, characteristic.

Сведения об авторе

Шералиев Самандар Осмонбоевич – ассистент кафедры Восточных языков Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни. (+992) 90 407 71 07

About the author

Sheraliyev Samandar Osmonboevich - Assistant, Department of Eastern Languages, Tajik State Pedagogical University named after Sadriddin Aini. (+992) 90 407 71 07

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ПЛАВАНИЯ В ТАДЖИКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Холиков А.Ю.

Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни

Глаголов плавание в таджикском, русском и английском языках используются не только для описание действие совершаемое в воде, а так же многие ученые, поэты и писатели использовали глаголов плавание *ишиноварӣ*, *ишино кардан*, *плыть*, *плавать*, *swim*, *dive* и др., на своих стихах, поговорках, рубаиях, газелях и др., а так же для описание действие в воде в метафорическом значении.

В таджикском и английском языках встречаются множество глаголы движение в воде, например: «*ишино кардан/оббозӣ кардан* - *swim*, *гӯтта задан* - *dive*, *гаввоси кардан/ишино кардан* - *float*, *оббурӣ (обдонӣ) кардан* – *sail* и др., а в русском языке действие, совершаемое в воде, описывается только две глаголов движения: *плыть-плавать* [1, с. 13]. Например: *Гар ишиновар нести пой бар лаби дарё манех.*

Изучая глаголы плавания русского языка в метафорическом употреблении надо в первую очередь отметить чрезмерные распространённые случаи их применения. По мнению Рахилиной (2007), самые частые метафоры возникают при замене водной среды движения на воздушную, когда движущиеся в небе субъекты словно плывут, например: *абри сиёҳ дар осмон ишино (рафта) карда истодааст* - *тучи плывут по небу* - *clouds float across the sky*, *шамъ ишино карда истодааст* - *свеча плавёт* - *the candle is melting*, *Звук плавёт* - *There's wow in that sound* - *Садо омада шунида шуда истодааст*. *Дым плавёт* – *дуд ишино карда истодааст*.

В английском языке глагол *swim* – *плавать* – *ишино кардан* описывает плавание, систематические движение в воздухе: *солнце*, *дым*, *воздушного корабля*, *луны*, *туча*, *птиц*, *кружиться* (о голове), и другие:

The room swam before her eyes — *комната поплыла у неё перед глазами* – *Хона дар пеши чаимонаи ишино карда (давр зада) истодааст*. *My head began to swim* — *У меня закружилась голова* – *Сарам тоб хурда истодааст* [6, с. 342]. *Everything is swimming before my eyes/ my head is swimming* - *Всё плавёт передо мной* – *ҳама чизҳо дар пеши чаимонам ҳаракат (ишино) карда истодаанд*.

Другие английское глагол *dive* - *гӯтта задан*, *гарқ шудан* – *нырять*, *бросаться в воду* описывает движение в метафорическом значении: *нырять*, *бросаться в воду*, если речь идет о человеках, кораблях, деньгах и того подобного.

I knew a girl that danced in a dive — *Я знал девушку, которая танцевала в одном из сомнительных ночных клубов* – *Ман духтареро медонам, ки дар яке аз клубҳои шубҳаангези шабона ба раққосӣ машғул аст*. *He had his money stolen in a low dive* — *У него украли деньги в каком-то притоне* – *Пулҳои ӯро дар кадом як фасодхона дӯзиданд*.

В семантические особенности пословицы: некоторые английские пословицы в переходном значении разнообразны по своему смыслу и распространяют все стороны жизни английского народа, например: пословица объясняет бережливости и трудолюбие: *if the hands slept by the hearth, ships would never sail the seas* - *кабы мужик на печи лежал, корабли бы за море не плыли* – *агар дастонамонро руи дил гузорем, кишти ба дарё (ишино намекунад) намеравад*; многие пословицы содержат положительную оценку: *a great ship asks deep waters* - *большому кораблю большое плавание* – (дословно: *Қаиқи бузург дар бахри калон ишино мекунад*) [2, с. 8].

В метафоричном значении в рассматриваемых языках поговорки может быть как частично или полностью переосмысленным, например: *life is a voyage that's homeward bound* - *жизнь пережить - что море переплыть (побарахтаеишься, да и ко дну)*[2, с.8], на таджикском языке это поговорка в переносном значении больше подходит к стиху известного классического поэта Абуабдуллох Рудаки:

*Ин ҷаҳонро нигар ба чаими хирад,
На бад он чаим к-андар ӯ нигарӣ.
Ҳамчу дарёст в-аз накукори
Киштие соз, ки то бад он гузарӣ.*

Глагол *гунта задан* – *нырять* в виде разнонаправленного на переносном значении в таджикском языке используются в поговорках и стихах, например: *Ғарқ шудан ба дарё бех аз дӯст доитани ҷоҳиле* – *Лучше нырнуть в воде чем полюбить глупца* – *It's better to dive in a water, than to love ignorantus.*

или в стихах *Хокони*

*Дар соҳати ҷаҳон зи ҷаҳон ёварӣ маҷуӣ,
Дар об ғарқа гарду зи моҳӣ амон маҳоҳ [4, с. 412].
В пространстве земли от земли помощь не спроси,
Тонь в воду, но от рыбы спасение не спроси.
In the space of the earth from the earth do not ask for help,
Drown in the water, but do not ask for salvation from the fish.*

Поэт на этом двустишия использовал глагол «*гарқа гардидан - утонуть*» в метафорическом значении.

Таким образом, переносное значение глагола *ишиноварӣ* – *плыть* -swim в сравниваемых языках не только связано с воздушной средой, но и земной поверхностью. Метафорическое изменение в данном примере относится в результате описания плавного движения по твёрдой земной поверхности будто бы скольжение без каких-либо усилий по поверхности воды, например: *I was following the man when he dived into a small restaurant and I lost track of him.* – *Я шёл за ним, но вдруг он юркнул в какой-то ресторанчик, и я его потерял* – *Ман аз думболии мерафтам, ногаҳон ӯ дар тарабхонае тинҳон шуд ва ман ӯро гум кардам. Прекрасная эсеницина, скользя, плывёт по паркету - Хонуми зебо хиромида дар болои саҳна мерақсад. Толпа плывёт по площади – Гурӯҳи одамон дар майдон (ҳаракат мекунад) мерақсанд. Танцующие пары плывут по залу – Ҷуфти раққосон дар толор мерақсанд. Троллейбусы плывут по запруженным улицам – Троллейбус дар кӯчи бандшуда истодааст [3, с.274].*

В таджикском языке глагол *ишиноварӣ* – *плавание* в метафорическое употребление можно использовать как: *жить, жизнь, решение проблемы* и.т.п. например: *Зиндагӣ ишиновариш оҳиста дар обҳои ором нест* – *Жизнь это не плавание на большом тихом океане.* Еще можно привести следующие примеры: *То ба об начаҳӣ, ишиновариро намеомӯзӣ* – *Если не прыгаешь в воде, не учишься плавать.* *Касе, ки дарёро ишино карда гузаита бошад, дар ҷӯйбор гарқ намешавад* – *Если кто-то плавал в море, он не тонут в арык.*

В сравниваемых языках можно рассмотреть глагол *плыть* в виде нецеленаправленного, беспрепятственно, самопроизвольного движения.

Прежде всего, метафоре беспрепятственного движения считается такое движение, которое показывает свободный, беспрепятственного способ перемещения, например: *дар имтиҳон тахминан (дону нодон) гап задан* – *плавать на экзамене - be completely at sea as to how to answer the examiner's questions*; *плыть по жизни; лаёқати кофи надоитан/ношуд будан* - *мелко плавать - be a small fry*; *Деньги плывут ему в руки* – *Money is floating in his hand* – *Пул дар дастони ӯ ишино мекунад* или в таджикском языке можно приводить этого пословице *Деньги плывут ему в руки* – *Дастон ӯ гул аст*; [3, с. 276].

Рассматривая метафорические значения глаголов движения в воде в сравниваемых языках можно отметить, что подобное понимание глаголов происходит в результате изменение значения одной или нескольких лексем, которые принимают вид переходных словосочетаний.

При переводе в сравниваемых (таджикском, русском и английском) языках в переходных словосочетаниях должны переводиться не отдельные слова, а выражения целиком. Например

He who would search for pearls must dive below - *Без труда нет плода* [7, с. 241] - *Бе меҳнат роҳат нест*. или *Нобурда ранҷ ганҷ муяссар намешавад/То ранҷ набарӣ ганҷро ба даст намеорӣ*.

(дословно: *Касе, ки ганҷро мекобад бояд ба зиёд заҳмат кашад*).

Отметим, что глагол, обозначающий движения в воде в плане сопоставления изучен недостаточно широко и глубоко в английском и таджикском языке. Что касается таджикского языка то он изучен фрагментарно в учебниках для вузов и школ. Однако, до настоящего времени отсутствует отдельное исследование. Значительный вклад в лексико-семантические исследования внесли ученые лингвисты Ю.В. Норманская, Е.В.Рахилина, Т.А. Майсак, Н.Д.Арутюнова, О.Ю.Богуславская, А.Вержбитская, К. Годдарт, Ю.Д.Апресян, Ч.Филмор, С.М.Толстая и другие. Лексико-семантический аспект английского глагола изучен А.А. Уфимцевой, Ю.Д. Апресяном, А.В.Арнольд, Г.Г.Почепцовым, Г.Г.Сильницким, Г.С.Дзбановской, Ф.Р.Пальмером, А.Джусиландом и Дж.Макрисом, М.Джусом, У.Ф.Тводолом, У.Дайвером, В.Д.Гогошидзе и некоторыми другими, в таджикском языке грамматика глагола подробно исследован Н.Масуми, Р.Гаффаров, Б.Ниёзмамадовым, Ф.Зикриёевым, в диалектах Г.Джусураевым, С.Хоркашовым. Категория вида английского и таджикского глаголов изучены П.Джамиедовым и Н.Хамрашиевым.

При сравнительном анализе метафорических значений глаголов движения в воде «*ишиноварӣ/оббозӣ кардан - плавания*» в таджикском, русском и английском языках, это не представлен в литературе, необходимо развивать это направление.

В этой статье я намерен провести сравнительный анализ таджикского, русского и английского языков на метафорических примерах, которые меняют значение при переводе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анжела Ларсен, Бесприставочные глаголы движения русского языка в прямом и переносном значении в аспекте преподавания норвежским учащимся. Ноябрь 2014. 132 с.
2. Гайнутдинова А.Г., Морская фразеология русского и английского языков. Автореферат. Душанбе: 2004
3. Глаголы движения в воде: лексическая типология / Ред. Т.А. Майсак, Е.В. Рахилина. М.: Издательство «Индрик», 2007. 752 с.
4. М.Ш. Шукуров, В.А. Капранов, Р. Ҳошим, Н.А. Маъсумӣ, Фарҳанги забони тоҷикӣ (аз асри X то ибтидои асри XX) иборат аз ду ҷилд. Ҷилди – I. Нашриёти «Советская энциклопедия», Москва: 1969. 951 с.
5. М.Ш. Шукуров, В.А. Капранов, Р. Ҳошим, Н.А. Маъсумӣ, Фарҳанги забони тоҷикӣ (аз асри X то ибтидои асри XX) иборат аз ду ҷилд. Ҷилди – II. Нашриёти «Советская энциклопедия», Москва: 1969. 947с.
6. *Словарь-справочник лингвистических терминов*. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Изд. 2-е. — Москва: Просвещение. 1976.
7. Croft W. Typology and universals [Cambridge Textbooks in Linguistics]. 1st–2nd edition. Cambridge, 1990 /2003.

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ПЛАВАНИЯ НА ТАДЖИКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье сравниваются метафорические употребления глаголов плавания на таджикском, русском и английском языках. Во время исследования стало известно, что глагол *ишино кардан* – *плавать* - *to swim* в этих сравниваемых языках означает не только плыть, еще можно использовать с воздушной средой и земной поверхностью. Метафорический сдвиг в данном примере происходит в результате описания плавного движения по твердой земной поверхности будто бы скольжение без каких-либо усилий по поверхности воды, например: *Прекрасная женщина, скользит, плывёт по паркету* - *Хонуми зебо хиромида дар болои фарш мерақсад*.

Итак, рассмотрены наиболее часто встречающиеся типы переносных значений глаголов движения *ишиноварӣ* - *ишино кардан* - *плыть* – *плавать* в таджикском языке, а также использование русских и английских глаголов в сходных типах метафорических употреблений. Следует отметить также пару глаголов движения *идти* – *ходить*, которая является употребительной в переносном значении.

Ключевые слова: *плавать, глагол, движения, метафора, река, жизни, похож, прыгать в воде, больной, животные, птицы, корабль, туман, дым.*

METAPHORICAL USE OF AQUA-VERBS IN TAJIK, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

The article compares the metaphorical use of aqua-verbs in Tajik, Russian and English languages. During the study, it became known that the verb *ишино кардан* - *плавать* - *to swim* in these compared languages means not only swimming; it can also be used with the air and the earth's surface. The metaphorical shift in this example occurs as a result of the description of smooth movement on a solid earth's surface, as if gliding without any effort on the surface of the water, for example: *A beautiful woman, gliding, floating on a parquet* - *Прекрасная женщина, скользит, плывёт по паркету* - *Хонуми зебо хиромида дар болои фарш мерақсад*.

*So, the most common types of figurative meanings of verbs of the movement *ишноварӣ* - *ишно кардан* - *плавать* - swim in the Tajik language, as well as the use of Russian and English verbs in similar types of metaphorical uses are considered. It should also be noted a couple of verbs of the movement *идти* – *ходить*, which is used in a figurative sense.*

Key words: swim, verb, movement, metaphor, river, life, like, jump in the water, sick, animals, birds, ship, fog, smoke.

Сведения об авторе:

Холиков Абдулманон Юсуфович – ассистент кафедры языкознания и сравнительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни, Tel: (+992) 938989862.

About the author:

Kholiqov Abdulmanon Usufovich – assistant chair of linguistics and comparative typology Tajik State Pedagogical University named after Sadriddin Ainy, Tel: (+992) 938989862.

СПОСОБ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

Шакарбеков Г.С.

Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни

Словообразование - это образование новых слов (дериватов) от однокоренных слов и возникшее в результате этого формально - семантическое соотношение между дериватом, и его производящим словом. С каждым годом все более актуальной становится проблема содержательной стороны языка, и особенно семантика производных слов. «Язык находится в состоянии непрерывного развития, включающего определенные языковые процессы, в том числе и процесс создания новых лексических единиц, - говорит П.М.Карашук, - этот процесс получил название «словообразования»[2, с.8]. Исходя из этого, можно сделать вывод, что суть словообразования - есть создание новых наименований или вторичных единиц обозначения, т.е. образование новых слов. «Словообразование» также является разделом языкознания, который изучает процесс образования новых лексических единиц в составе языка.

Область словообразования, с этой точки зрения, предоставляет исследователям широкие возможности, поскольку изучение того, как образуются, строятся номинативные единицы в языке, может вскрыть особенности лингвокреативной, как творческой деятельности человека, вовлеченного в процесс «ословливания», которое объясняет деятельность с помощью слова, и тем самым лучше понять суть принципа и механизма когнитивной составляющей этого процесса.

Словообразование имеет связь и с другими разделами лингвистики, такими как морфология, синтаксис и лексикология. Объектом словообразования является изучение производных слов. «Основная задача словообразования заключается в изучении формальных, семантических, генетических и других закономерностей и особенностей образования новых лексических единиц, возникающих в процессе развития языка», - считает П.М. Карашук.

Производство новых слов в составе любого языка происходит по определенным словообразовательным моделям, исторически сложившимся в данном языке. Соответственно пути и формы словообразования одного языка может различаться от другого языка. Ключевой проблемой словообразования принято считать проблему производности или деривации, обязательными признаками которых являются: а) производность по форме; и б) мотивированность по содержанию. «Единство формы и содержания выражается в единстве структурной и семантической сторон этого соотношения: значение и структура производного формируется на общей основе - на основе данного производящего слова или словосочетания и данного словообразовательного средства процессе словообразования происходят формальные семантические преобразования. Они имеют место как между производящими и производными словами (междусловные изменения), так и между производящими основами и словообразовательными элементами (внутрисловные изменения)» [2, с.11]. Существует несколько различных способов словообразования, такие как:

- 1) аффиксальные образования;
- 2) сложные слова, образующиеся в результате сложения двух и более самостоятельных элементов языка (слов, словосочетаний, основ);
- 3) смешанные образования (суффиксально-префиксальные и сложнопроизводные слова);
- 4) аббревиатуры или сложносокращенные образования;